



Zagreb

THE CAPITAL OF CROATIA

*Plešete li? Poželite li se ponekad, barem na trenutak, vratiti u prošlost? Naš vremeplov odvest će Vas u svijet glazbe i običaja minulih vremena, ondje gdje je tradicija utisnuta u prostor, zvukove i ljude. Tek poneku minutu šetnje od središnjega Trga bana Josipa Jelačića stižete na Zrinjevac, prekrasan park prepun cvijeća, zelenila i tradicije. Svake subote od 11 do 13 sati, od proljeća do jeseni, u Glazbenom paviljonu koji ondje stoji još od 1891. godine, možete uživati u valcerima i koračnicama, glazbenim napjevima iz opereta, talijanskim canzonama, jazzu ili evergreenu... I još nešto, ako želite - odjenite ili samo zamislite krinolinu i frak, zataknite cvijet i plešite, plešite...*

*Do you dance? Do you ever, even for a moment, wish to go back to the past? Our time machine will take you to the world of music and customs of times long gone, where tradition is built into space, sounds and people. Only a few minute walk from the central Ban Josip Jelačić Square takes you to Zrinjevac, a beautiful park full of flowers, green area and tradition. Every Saturday from 11.00 to 13.00 h, from spring to autumn, in the Music Pavilion which has been standing there ever since 1891 you can enjoy waltzes and marches, musical numbers from operettas, Italian canzonas, jazz or evergreen... And another thing, if you want - put on or just imagine a crinoline or a tailcoat, stick a flower in your button-hole and dance, dance...*



17. travnja April 17<sup>th</sup>

**KRALJEVI ULICE ①**  
Glazbenici i glazba za sva vremena i sve generacije.  
Musicians and music for all the times and generations.

24. travnja April 24<sup>th</sup>

**MIRKO BAČIĆ I ZAGREBAČKI PURGERI ②**  
Ansambl koji sebe drži čuvarom zagrebačkog duha i tradicije, a izvodi najljepše pjesme o Zagrebu.  
The keepers of the spirit and the tradition of Zagreb who perform the most beautiful songs about Zagreb.

1. svibnja May 1<sup>st</sup>

**TRIOLA RETRO BAND ③**  
Volite plesati? Evo prigode uz plesnu glazbu 60-tih i 70-tih godina prošlog stoljeća.  
Do you like dancing? Here's the opportunity to do so with dance music of the '60 and '70.

8. svibnja May 8<sup>th</sup>

**SUSEDGRADSKI POTEPUHI ④**  
Šlageri, šansone, starogradske pjesme i najpopularnije pjesme o Zagrebu.  
Chansons, old songs and the most popular songs of Zagreb.

15. svibnja May 15<sup>th</sup>

**MAJČIN DAN NA ZRINJEVCU ⑤**  
Pozivamo sve mame i bake da subotnje prijepodne provedu na Zrinjevcu u društvu razigranih dječaka i djevojčica iz dječjih zborova

**MOTHER'S DAY**  
All mothers and grandmothers are invited to spend saturday morning at Zrinjevac park with playfull boys and girls from children choirs

22. svibnja May 22<sup>nd</sup>

**PAGANINI BAND ⑥**  
Plešite uz valcer, polku i čardaš  
We invite you to dance waltz, polka and čardaš

29. svibnja May 29<sup>th</sup>

**BORIS BABAROVIĆ I PRIJATELJI ⑦**  
Zabavna i plesna glazba 60.-tih i 70.-tih  
**BORIS BANOVIC AND FRIENDS**  
Funky and dance music from the '60 and '70

5. lipnja June 5<sup>th</sup>

**THE BEATLES REVIVAL BAND**  
Dvaj koncert posvećujemo legendarnim glazbenicima. Plešite i uživajte uz: Yesterday, Let it bee, Yellow submarine, Hey Jude, Michelle, Lovely Rita...  
This concert we dedicate to legendary musicians. Dance and enjoy in Yesterday, Let it bee, Yellow submarine, Hey Jude, Michelle, Lovely Rita...



Dodatna događanja Additional attractions

**KOSTIMIRANI LIKOV I Z HRVATSKE POVIJESTI**  
COSTUMED CHARACTERS FROM CROATIAN HISTORY

**ŠNEL FOTOGRAF (FOTOGRAFIRAJTE SE U MODNIM KOSTIMIMA IZ 19 ST.)**  
QUICK PHOTO (HAVE YOUR PHOTO TAKEN IN FASHIONABLE COSTUMES OF THE 19<sup>TH</sup> CEN.)

**DJEČJE RADIONICE I IGRAONICE**  
WORKSHOPS AND PLAY AREA FOR CHILDREN

**ANTIKVARIJAT**  
ANTIQU MARKET

**IZLOŽBE SLIKA I SUVENIRA U REALIZACIJI**  
EXHIBITIONS OF PAINTINGS AND SOUVENIRS REALIZED BY

**GRUPA 80**

**Nagradna igra "Putovanje na dar"**  
*The Prize Competition "A Free Trip"*

za sve posjetitelje Promenadnih koncerata koji dođu odjeveni u odjeću iz prošlog ili pretpošlog stoljeća. Po svršetku ovogodišnjeg ciklusa koncerata, osoba u najmaštovitijem kostimu, kao i najbolji plesni par, dobit će vikend za dvije osobe!

The visitors who will come dressed in a costume from the 19<sup>th</sup> or 20<sup>th</sup> centuries, as well as the best dance couple, will have the possibility to win at the last promenade concert in September, a weekend trip for two!

**PUTOVANJE NA DAR SPONZORIRA TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ZAGREBA**  
A FREE TRIP SPONSORED BY ZAGREB TOURIST BOARD

REALIZATORI / PROJECT REALIZED BY / [www.kraljeviulice.com](http://www.kraljeviulice.com)



POMOGLI SU PRI REALIZACIJI PROJEKTA / ASSISTANTS IN THE REALIZATION OF THE PROJECT



MEDIJSKI PRATE / MEDIA COVERAGE



ORGANIZATOR / ORGANIZER  
TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ZAGREBA / ZAGREB TOURIST BOARD

KOORDINATOR PROJEKATA / PROJECTS COORDINATOR  
Marisa Fašaić / e.mail: [m.fasaic@zagreb-touristinfo.hr](mailto:m.fasaic@zagreb-touristinfo.hr)



[www.zagreb-touristinfo.hr](http://www.zagreb-touristinfo.hr)



Zagreb

THE CAPITAL OF CROATIA



Zagreb lijepim ne čini samo grad, već i njegova okolica, zelena zagrebačka ogrlica i ljudi koji ljubomorno čuvaju pjesmu, glazbu, običaje, ali i prekrasnu narodnu nošnju. Ti čuvari prošlosti okupljaju se u folklorna društva od kojih su neka utemeljena prije više od stoljeća. Samo zbog Vas, subotom, oni dolaze u središte grada i s Vama dijele običaje i pjesme tih prošlih vremena te Vam daruju slasne, tradicionalno pripremljene kolače ili pak prekrasne jabuke, simbol zdravlja...

Zapjevajte, doživite zagrebačku prošlost i budite zajedno s njima čuvari tradicija koje se, kako vrijeme prolazi, sve više potvrđuju kao neprolazne vrijednosti.

I zajedno s nama one žive, jače zbog oživjele prošlosti i veće zbog Vaše radosti...

What makes Zagreb beautiful is not only the city itself, but also its surroundings, green ring around the city and people who jealously cherish songs, music, customs and lovely folk costumes. Those guardians of tradition gather in folklore societies, some of them founded more than a century ago. Only for you, on Saturdays they come to the centre of the city and share with you the customs and songs of the old days and bring gifts such as delicious home-made sweets or luscious apples, the symbol of health... Sing along, feel Zagreb's past and join them in guarding the tradition which, as time goes by, proves itself as an imperishable value. And together with us it lives, stronger because of the revived past and bigger because of your joy...

17. travnja April 17<sup>th</sup>

FA "VRAPČANCI", Vrapče

24. travnja April 24<sup>th</sup>

FA "TUROPOLJE", Velika Gorica, Turpoljsko Jurjevo / St. George's Day

1. - 29. svibnja May 1<sup>st</sup> - 29<sup>th</sup>

Plesovi i glazba folklornih skupina Zagreba i zagrebačke okolice  
Folk dances and music from Zagreb and its surroundings organized by amateur folk ensembles

5. lipnja June 5<sup>th</sup>

KUD "OKIČKA TREŠNJA", Stankovo



Kaptol, Trg bana Jelčića, Ikačićeva ulica Kaptol, Ban Jelčić Square and Ikačićeva Street - 10.00 - 12.00 h

### Folklorna scena subotom Folklore Performances on Saturday



Jeste li to vremenom otputovali u neko prošlo vrijeme ili to doista, tu pored Vas, gornjogradskim ulicama prolaze glavni junaci nekih odavno ispisanih priča? Pjesnik koji je napisao poznatu pjesmu, kroničar Zagreba, prodavač novina, pismoša u starinskoj odori... likovi iz legende ili pak junaci iz leksikona, svi oni veliki i mali ljudi koji su obilježili zagrebačku prošlost i čija djela danas žive možda čak snažnije nego jučer.

I Vi, zajedno s njima, hodate ulicama romantičnog Gornjeg grada i susrećete se sa svim onim nekadašnjim i ovorjekim junacima koji su obilježili prošlost i sadašnjost ovoga grada. I sve je tu: nostalgična pjesma, stručak cvijeća i vrijeme koje smo na zagrebačke ulice vratili zbog Vas, baš zbog Vas...

Have you been taken back to the past in a time machine or can you actually see the characters from stories told long time ago standing right next to you? The poet who wrote a famous poem, Zagreb's chronicler, news vendor, postman in an old uniform... characters from legends or heroes from chronicles, all those important or everyday people who marked Zagreb's history and whose works today live even stronger than yesterday. Together with them, you can also stroll through the streets of the romantic Upper Town and meet all those past-time and present-time heroes who marked the past and the present of this city. Everything is here: a nostalgic song, a bunch of flowers and the times we brought back to the streets of Zagreb because of you, just because of you...



#### Poštar Postman

Glasnik ili, aktualno, poštar izišao iz povijesnih knjiga, čovjek je kojem su se nadali, ali i od čijeg su roga strahovali. On i za Vas nosi pismo. Lijepe su vijesti zajamčene!

The messenger or, more up-to-date, postman from history books, the man who was welcomed with hope, but whose horn also brought fear. He has a letter for you too. Good news guaranteed!

#### Gradski stražar City Guard

Iz povijesnih knjiga s kraja 19. i početka 20. stoljeća - odjeven u uniformu i posvećen časnoj dužnosti - za Vas je oživio gradski stražar, čuvar sigurnosti, društvenog morala i slika iz povijesti.

Taken from history books from the end of the 19<sup>th</sup> and the beginning of the 20<sup>th</sup> century - dressed in a uniform and committed to his honourable duty - the city guard, guardian of public safety, morality and images from the past is brought back to life for you.

#### Kolporter Newsboy

Po trgovima i ulicama, na samom početku 20. stoljeća, nudio je kolporter novine, ali i pronosio lokalne priče... I što se uopće od tada do danas promijenilo?! Novine možda i nisu, ali kolporter sigurno jesu...

At the very beginning of the 20<sup>th</sup> century, on the squares and in the streets, the newsboy sold newspapers, but also spread local gossip. Has anything changed since those times?! Newspapers maybe not, but newsboys surely have...

#### Dora i Pavle Dora and Pavle

Tu, pored vas i zajedno s vama Kamenitom ulicom šeću Dora Krupićeva i Pavle Gregorijanec, likovi najpopularnijeg povijesnog romana starog Zagreba. Svevremenska priča o velikoj ljubavi. Dora još i danas, čuva ključeve Kamenitih vrata i zajedno s vama dijeli ljubavnu priču - svoju nekadašnju nesretnu i vašu, sigurni smo, sretnu...

Here, beside you and along with you, strolling down Kamenita Street are Dora Krupićeva and Pavle Gregorijanec, the characters from the most popular historical novel about the old Zagreb. It is an universal love story. Dora is still the keeper of the key of the Stone Gate and shares her love story with you. Hers was a tragic one, but we hope you have better luck.



#### Vergl Street Organ

U 19. st. na Kaptolu i Trgu Sv. Marka, verglaš je uveseljavao Zagrepčane. Minula su stoljeća, a jedini preostali zagrebački verglaš Jožek i danas, subotom i nedjeljom, vraća kotač vremena unatrag. Pođite za zvukom...

In 19<sup>th</sup> century, a street organ player entertained the people of Zagreb in Kaptol and on St. Mark's Square. Centuries passed by and Zagreb's only remaining street organ player Jožek still turns back time on Saturdays and Sundays. Just follow the sound...

Gornji grad Upper Town - 17.00 - 20.00 h

### Gornji grad u prošlosti Upper Town in the Past

#### Manda i ban Manda and viceroj

Upravo ondje gdje je danas središnji zagrebački trg, žedan je ban na izvoru vode ugledao prekrasnu djevojku s vrčem i zavapio: Mando, dušo, zagrabl! Izvor je dobio ime Manduševac, a grad - Zagreb. Ako ne vjerujete legendi, zapitajte Mandu.

At the place of today's main square in Zagreb, a thirsty viceroj spotted a beautiful girl with a jug at the water spring and cried out: Manda, dear, scoop me up some water! The spring was named Manduševac, and the town - Zagreb [eng. to scoop = hr. zagrabiti]. If you don't believe the legend, ask Manda.



#### Marija Jurić Zagorka Marija Jurić Zagorka

Marija Jurić Zagorka (rođena 1873. godine, umrla 1957. godine) novinarka je i spisateljica britkog pera i slobodoumnih pogleda te odlučna feministica. Opisivala je Zagreb, ljude i institucije onakvima kakvi jesu. A toliko nadareni, mudri i hrabri ljudi uvijek i svugdje žive teško, ali i traju vječno...

Marija Jurić Zagorka (born in 1873, died in 1957) was a trenchant and open-minded journalist and writer, as well as a fervent feminist. She described Zagreb, its people and institutions as they were. People with such talent, wisdom and courage always live hard, no matter where, but also last forever...

#### Nažigač Lamplighter

Svakoga dana, u sumrak na gornjogradskim ulicama susrešćete nažigača koji pali gornjogradske svjetiljke, jednu po jednu. Nije on povijesni lik već čuvar tradicije i čarobnjak svjetala. I tako Gornji grad postaje još romantičniji.

Every day at dusk you will meet the lamplighter in the streets of the Upper Town, lighting the streetlights one by one. He is not a historical character, but a guardian of tradition and the magician of light. And so the Upper Town becomes even more romantic.



#### Matija Gubec Matija Gubec

Tu, pred Markovom crkvom, u 16. je stoljeću okrunjen užarenom željeznom krunom i okrutno pogubljen vođa Seljačke bune, Matija Gubec. Borac za prava obespravljenih kmetova i svih onih koji nisu mogli otrpjeti namete i poniženja srednjovjekovne raskalašene vlastele. Ali, u povijesnom sjećanju i legendama još uvijek je vrlo živo prisutan njegov lik i za ondašnje vrijeme, zadivljujuća odvažnost. I danas, zajedno s vama, dijeli vrijeme i vizije koje je i sam nekada gradio... "doći će doba kad će moje oči gledati s neba na slobodan i sretan moj hrvatski puk".

Here, in front of St. Mark's Church, in the 16<sup>th</sup> century, the leader of the Peasant Rebellion Matija Gubec was crowned with a crown of red-hot iron and brutally executed. He was fighting for the rights of the oppressed serfs and all those who could not bear the tributes and humiliation brought to them by the dissolute medieval noblemen. But his character and the impressive courage he showed at such a hard time are still very vividly present in the historical memory and legends. Even today, he shares with you the times and visions he himself once built: "There will come a time when my eyes will look down from the heaven on free and happy Croatian people."

#### Vitezovi Knights

U davna vremena srednjeg vijeka, kad su Gradecom hodali hrabri ratnici, plemeni vitezovi i bajne djeve, a Kaptolom stolovalo svećenstvo, između ta dva naselja, svakodnevno su izbijali sukobi i dvoboji. Uz zagrebačke vitezove Reda Srebrnog Zmaja doživite oživljenu povijest u pravom viteškom duhu.

In the ancient medieval times, when brave warriors, noble knights and fair ladies walked through Gradec and priests had their seat in Kaptol, every day there were fights and conflicts between those two settlements. Experience the revived history in real chivalrous spirit with Zagreb knights of the Order of Silver Dragon.



Iz ulice u ulicu, od veže do veže... gornjogradskim ulicama čule su se prije stoljeća i desetljeća starogradske ili ljubavne pjesme. I doletio bi u pohabani šešir poneki novčić, najčešće onda kada su nostalgični stihovi pogadali izravno u srce i dotakli dušu. A pjevalo se i kad se voljelo sretno i kada se voljelo uzaludno... uvijek se pjevalo i uvijek su romantični zvuci odzvanjali gornjogradskim ulicama. Isto je - oživljavajući tu tradiciju - i danas, dođete li ondje subotom i poželite li uživati u romantičnoj glazbi i prekrasnog gornjogradskog ambijenta. Ulični svirači - udruga Zagrebački cinkuši i kvartet Potepuhi - i Vas će vratiti u prošlost, oživjeti srce i dati mu novu snagu...

From one street to another, from one doorway to another... the streets of the Upper Town used to echo with ballads or love songs centuries and decades ago. Occasionally, a coin would fly into a shabby hat, most often when nostalgic lyrics touched the heart and soul. And songs were sung in all occasions, whether one was happy or unhappy in love... you could always sing and romantic sounds always filled the streets of the Upper Town. You can experience the same thing today - through the revival of that tradition - if you come there on Saturdays and if you want to enjoy the romance of music and charming Upper Town atmosphere. Street musicians - Zagrebački cinkuši and Potepuhi quartet - will also take you back to the past, revive your heart and give it a new strength...



Gornji grad, Trg Sv. Katarine, Strössmayerovo šetalište, Markov trg Upper Town, St. Catherine's Square, Strössmayer Promenade, St. Mark's Square - 10.00 - 11.00 h

### Gornjogradske glazbene vedute Upper Town Musical Panoramas